

Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (2010-2019)

PILAR SÁNCHEZ-GIJÓN

Universitat Autònoma de Barcelona

ORCID: 0000-0001-5919-4629

pilar.sanchez.gijon@uab.cat



Professora titular de la Universitat Autònoma de Barcelona. Especialista en traducció, terminologia i tecnologies de la traducció, dirigeix la revista Tradumàtica. És coautora, amb Mercè Lorente, de l'article «Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives

d'Universitats (1999-2010)» (*Terminàlia* 2, 2010) i, amb Mercè Lorente i Laura Santamaria, «La recerca en terminologia avui», que inclou el llistat de tesis de terminologia entre 2010 i 2014 (*Terminàlia* 10, 2014).

Resum

En aquest article presentem l'anàlisi de les tesis sobre terminologia defensades, durant la dècada 2010-2019, a les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. Ho fem a partir dels mateixos criteris emprats en l'estudi anterior sobre les tesis publicades entre 1999 i 2010 (*Terminàlia*, 2, 2010), per tal de garantir la comparabilitat dels resultats. Hi observem universitats, departaments i àrees de coneixement, gènere d'autors i de directors, sectors d'especialitat, llengües de redacció i d'estudi, aplicacions i temes tractats. L'anàlisi es complementa amb el llistat de les referències de les tesis defensades entre 2014 i 2019, que complementa la relació anterior publicada (*Terminàlia*, 10, 2014).

PARAULES CLAU: tesis doctorals; recerca; terminologia

Abstract

PhD theses on terminology of the Catalan universities (2010-2019)

In this article we present the analysis of the PhD theses on terminology defended during the decade 2010-2019 in the Catalan universities of the Vives Network of Universities. We do this based on the same criteria used in the previous study on theses published between 1999 and 2010 (*Terminàlia*, 2, 2010), in order to guarantee the comparability of the results. We look at universities, departments and areas of knowledge, gender of authors and supervisors, areas of specialization, languages of writing and study, applications and topics covered. The analysis is complemented by the list of references of the theses defended between 2014 and 2019, which complements the previous published report (*Terminàlia*, 10, 2014).

KEYWORDS: doctoral theses; research; terminology

1 Introducció

El Dossier del número 2 de la revista TERMINÀLIA va presentar una revisió de les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats en el període entre 1999 i 2010. Més endavant, el Dossier del número 10, dedicat a la recerca en terminologia, va incloure el llistat de tesis llegides entre 2010 i 2014, en aquest cas sense analitzar. A continuació presentem una revisió i anàlisi de les tesis de la dècada 2010-2019. Per fer-ho, hem partit dels mateixos principis de cerca emprats per a l'elaboració del Dossier del número 2 de TERMINÀLIA. D'aquesta manera garantim la comparabilitat dels resultats. Tot seguit presentem una anàlisi paral·lela a la presentada anteriorment i comparada amb els resultats obtinguts en aquella ocasió.

La font d'informació fonamental ha estat la base de dades TESEO (<http://www.educacion.es/teseo>) del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport. Aquesta base de dades conté els registres de totes les tesis doctorals llegides en qualsevol disciplina a qualsevol universitat de l'Estat. Les tesis catalanes també s'indexen al registre de bases de dades Tesis Doctorals en Xarxa (TDX, <http://www.tesisenxarxa.net>), però, de la mateixa manera que es va procedir per a l'elaboració del Dossier del núm. 2 de TERMINÀLIA (Lorente i Sánchez-Gijón, 2010), en aquesta ocasió tampoc l'hem utilitzat, atès que, malauradament, no hi consten totes les tesis defensades.

TESEO inclou registres de tesis doctorals defensades a universitats de l'Estat espanyol (veg. la taula 1), per la qual cosa no hi figuren altres universitats de l'àmbit de la llengua catalana, com són la Universitat d'Andorra, la Universitat de Perpinyà Via Domitia i la Universitat de Sàsser.

Universitat Abat Oliba CEU	UAO-CEU
Universitat d'Alacant	UAB
Universitat Autònoma de Barcelona	UA
Universitat de Girona	UB
Universitat de les Illes Balears	UdG
Universitat Jaume I	UBI
Universitat de Lleida	UJI
Universitat Internacional de Catalunya	UdL
Universitat Internacional de València	UIC
Universitat Miguel Hernández d'Elx	UMH
Universitat Oberta de Catalunya	UOC
Universitat Politècnica de València	UPC
Universitat Pompeu Fabra	UPV
Universitat Ramon Llull	UPF
Universitat Rovira i Virgili	URL
Universitat de València	URV
Universitat de Vic	UIV

TAULA 1. Universitats de la Xarxa Vives

La selecció de les tesis s'ha fet a partir de les paraules clau ja utilitzades en el Dossier del núm. 2 de TERMINÀLIA (Lorente i Sánchez-Gijón, 2010). De nou, aquests mots, juntament amb les seves formes flexionades, s'han emprat com a paraules de cerca als camps «títol» i «resum» dels registres de TESEO.

terminologia
terminografia
comunicació especialitzada
coneixement especialitzat
llenguatge d'especialitat
lèxic especialitzat
discurs especialitzat
anàlisi conceptual
tesaurus
vocabulari
ontologia

TAULA 2. Paraules clau utilitzades per fer la cerca de tesis doctorals sobre terminologia

Aquesta cerca va donar com a resultat un llistat de 249 tesis doctorals, moltes de les quals no eren pertinents per a l'anàlisi que presentarem a continuació. Després d'un filtratge qualitatiu dels resultats basats en la lectura acurada dels resums, s'arriba a una mostra de 139 tesis relacionades directament amb la recerca en terminologia o bé en què la metodologia o la recerca relacionada amb termes n'és una part essencial.

Malauradament, l'eina de cerca de TESEO no preveu fer cerques sobre les paraules clau de les tesis. El llistat de tesis obtingut inclou obres que utilitzen al seu resum termes com «ontologia» o «anàlisi conceptual» sense la càrrega referencial que tenen com a termes de l'àmbit de la terminologia. Per tant, demanem disculpes si hi ha alguna tesi que hi hauria de ser i no hi és, i demanem als lectors que ens comuniquin les mancances o errors detectats a terminalia@iec.cat, per tal de modificar la base de dades que hem constituït per fer aquest estudi.

2 Distribució de les tesis doctorals per universitats

El nombre de tesis doctorals presentades en l'àmbit de la terminologia durant aquesta darrera dècada ha estat 139, una xifra substancialment superior a la de l'estudi anterior (82). En canvi, el nombre d'universitats que compten amb tesis en l'àmbit de la terminologia és ara menor (12) que en la dècada anterior (14). La figura 1 recull la distribució de les tesis entre les universitats analitzades.

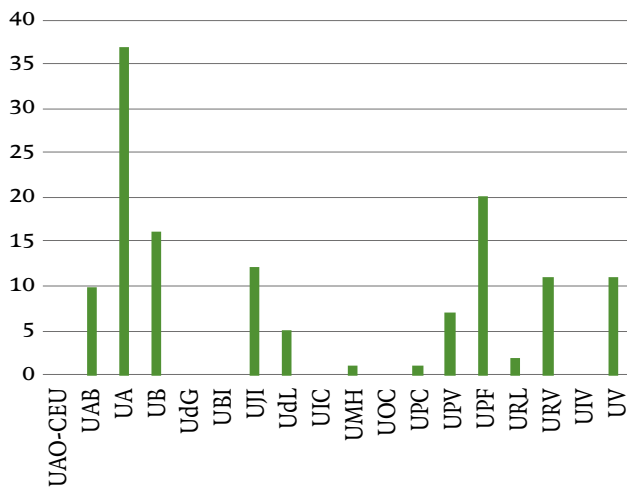


FIGURA 1. Distribució de les tesis doctorals per universitats

Destaca la Universitat d'Alacant, amb un total de 37 tesis presentades en diferents idiomes i en un total de 10 departaments o centres de recerca diferents, des de departaments de filologia fins a departaments de ciències socials o enginyeria. També segueix sobresortint la Universitat Pompeu Fabra, que manté una línia de recerca en terminologia molt fructífera dins de l'Institut de Lingüística Aplicada.

3 Distribució de les tesis doctorals per departaments

Les tesis doctorals es defensen en el marc de programes de doctorat gestionats des de departaments. En fer una aproximació als que han presentat aquestes tesis, podem comprovar com la majoria pertanyen o bé a l'àmbit de les humanitats o bé al de les ciències socials.

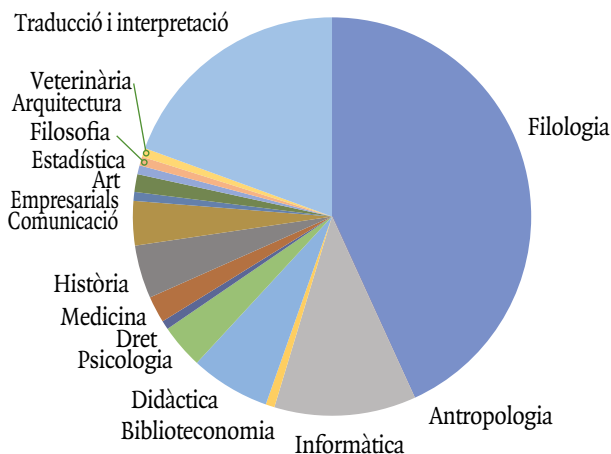


FIGURA 2. Distribució de les tesis doctorals segons l'àrea de coneixement dels departaments i instituts

Tal com mostra la figura 2, més del 60 % dels departaments amb programes de doctorat que han presentat tesis sobre terminologia són de l'àmbit de les humanitats. Pel que fa a altres àrees de coneixement, en comparar aquests resultats amb els obtinguts fa deu anys, augmenta el percentatge de departaments de l'àmbit de les ciències socials i, sobretot, de les enginyeries, fonamentalment el de la informàtica.

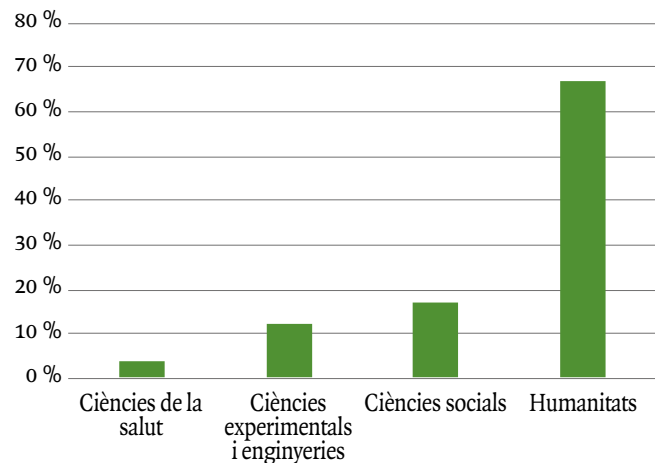


FIGURA 3. Distribució de les tesis segons l'àmbit de coneixement dels departaments

Com veiem a la figura 3, tot i que l'àrea de les humanitats continua sent preponderant en la recerca en terminologia, àrees com les ciències socials i les ciències experimentals i enginyeries consoliden la recerca amb metodologies o resultats propis de la terminologia aplicada als seus dominis.

4 Distribució de les tesis doctorals per gènere

Com ja es va detectar fa deu anys, la majoria de les tesis doctorals de l'àmbit han estat defensades per dones. Fa una dècada, l'estudi va determinar que tres de cada quatre tesis doctorals havien estat elaborades per dones. Durant aquesta dècada, també són majoria, tot i que en menor proporció, tal com mostra la figura 4.

En aquesta ocasió també hem volgut recollir quin percentatge de tesis ha estat supervisat per dones i per homes. Tal com mostra la figura 4, la relació en autoria és inversament proporcional a la mateixa relació en direcció de tesis. És a dir, mentre que hi ha més tesis defensades per dones, les dones que les dirigeixen són minoria.

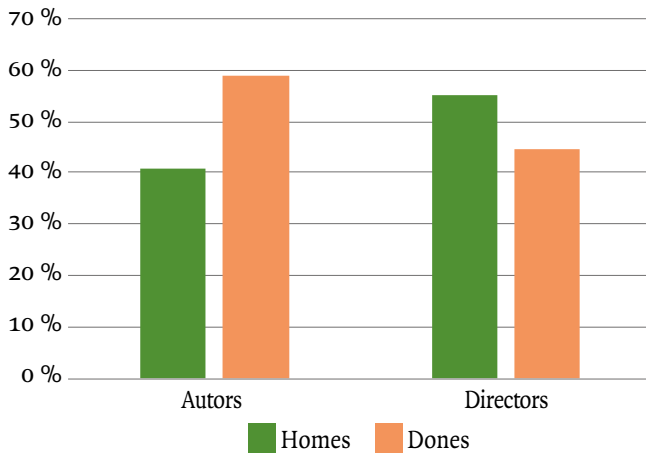


FIGURA 4. Distribució de les tesis segons si els autors i els directors són homes o dones

Pel que fa a la direcció de tesis, hem pogut constatar que la tònica habitual és comptar amb un sol director, que habitualment és home. La figura 5 mostra com en la majoria de les direccions úniques, el director és un home, mentre que en la majoria dels casos en què es dona una direcció compartida es constata una major presència de dones.

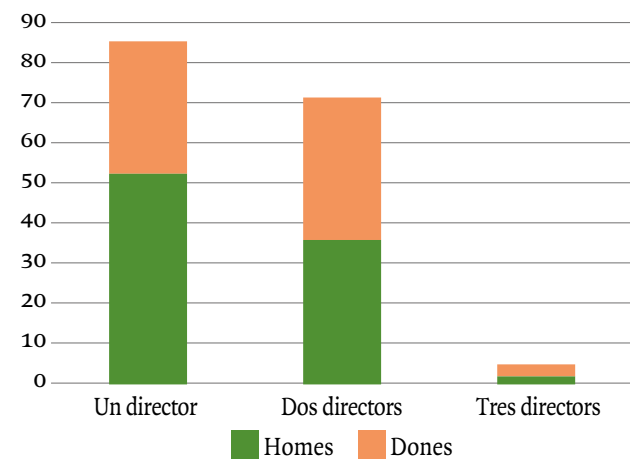


FIGURA 5. Distribució de les tesis segons el nombre de directors i si són homes o dones

5 Distribució de les tesis doctorals per any de lectura

La mitjana de tesis llegides per curs és de 13,9 tesis, que gairebé duplica la mitjana de tesis llegides per curs en la dècada anterior (7,45). La figura 6 mostra la distribució de les tesis per cursos, des del 2010-2011 fins al 2019-2020.

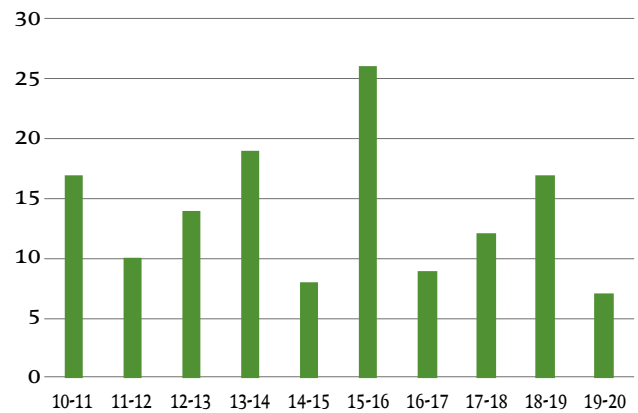


FIGURA 6. Distribució de tesis doctorals per cursos

6 Distribució de tesis doctorals segons la llengua de redacció i la llengua objecte d'estudi

Les tesis doctorals en què, o bé la terminologia n'és l'objecte d'estudi, o bé utilitzen la terminologia com a metodologia de recerca o forma part dels seus resultats, han estat redactades en cinc llengües: anglès (22 %), castellà (53 %), català (22 %), francès (2 %) i portuguès (1 %). La distribució de les tesis segons la llengua de redacció està recollida en la figura 7.

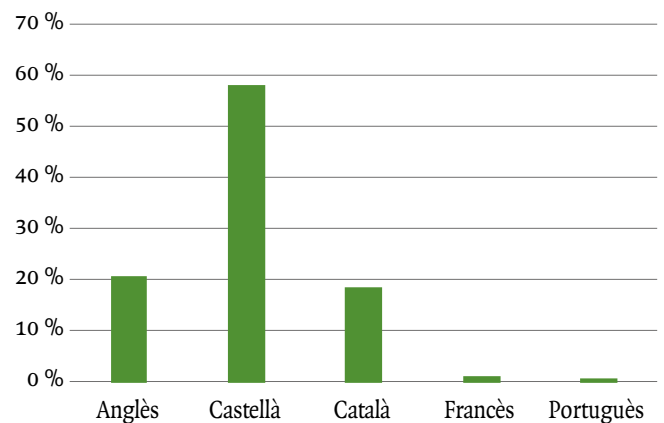


FIGURA 7. Llengües de redacció de les tesis

Tal com ja es va constatar en l'estudi anterior, es torna a fer palès el desequilibri entre les tesis redactades en català i les redactades en altres llengües. Comparant les dades amb les recollides fa una dècada, el català mostra un percentatge de tesis lleugerament inferior (19 % actual en comparació del 20 % fa deu anys). En canvi, es constata un notable augment de l'ús de l'anglès com a llengua de redacció (21 % actual en comparació del 6 % fa una dècada) en detriment sobretot del castellà (58 % actual en comparació al 72 % fa deu anys). L'augment de l'anglès com a llengua de

redacció de les tesis actuals ja es va preveure a Lorente i Sánchez-Gijón (2010).

Per contra, si es para atenció a les llengües objecte d'estudi a les tesis, la fotografia difereix substancialment, tal com mostra la figura 8.

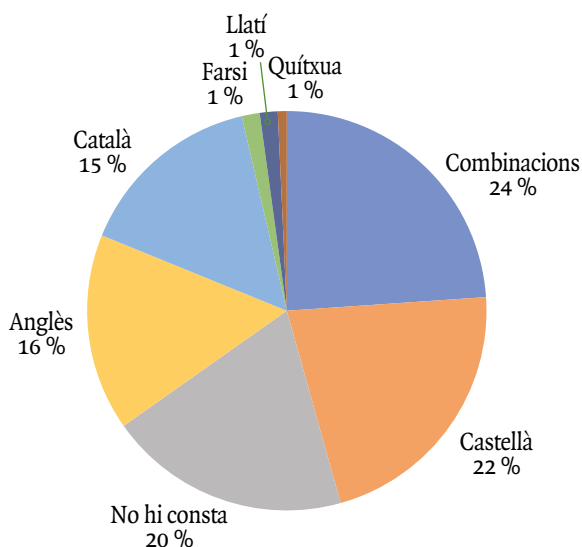


FIGURA 8. Llengües objecte d'estudi de les tesis

Si bé el castellà segueix sent la llengua majoritàriament descrita, com ja es va detectar en l'estudi anterior, també és cert que el català i, sobretot, l'anglès, han experimentat un augment pel que fa als estudis per part dels investigadors. La figura 8 mostra com també han augmentat les tesis que o bé tenen per objecte d'estudi una combinació de llengües o bé desenvolupen un tipus de recerca en aspectes no vinculats a cap llengua en particular.

En aproximar-nos a les combinacions de llengües com a objecte d'estudi (figura 9), trobem una major diversitat de combinacions lingüístiques que fa una dècada. Fins i tot es detecten combinacions que no inclouen cap llengua estatal. Tanmateix, els resultats mostren que es manté el castellà com a llengua majoritària en les obres en què l'objecte d'estudi és una combinació lingüística. De fet, en aquest cas, el català apareix únicament en 5 de les 42 tesis incloses en aquest gràfic, cosa que representa el 12 % d'aquesta mostra.

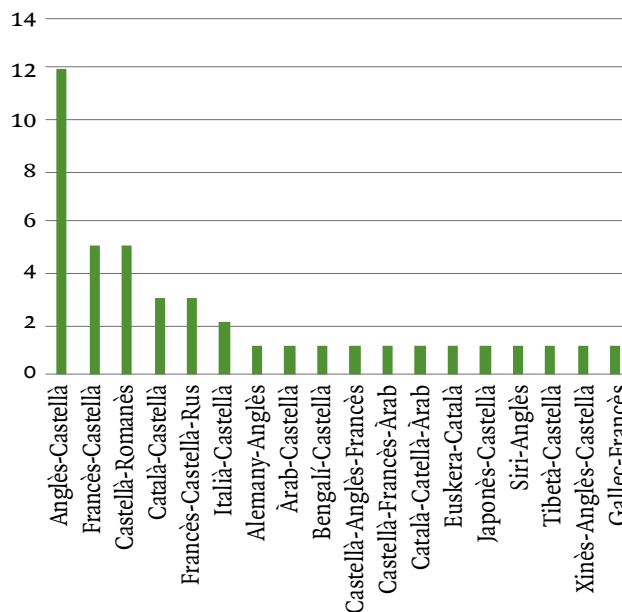


FIGURA 9. Combinacions lingüístiques objecte d'estudi de les tesis

7 Distribució de les tesis doctorals per dominis d'especialitat descrits

A la figura 10 es mostra la distribució per dominis d'especialitat de la terminologia descrita a la mostra de tesis doctorals recollida. En aquesta ocasió, s'ha parat especial atenció a temes relacionats amb la didàctica (la terminologia i la formació en àmbits, en llengües i en edats concretes) i la literatura, en detriment de la recerca en medicina i ciències experimentals, que havia estat àmpliament representada en la mostra de la dècada anterior.

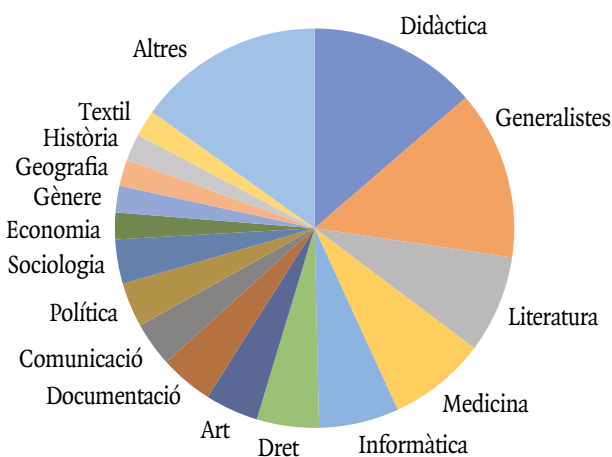


FIGURA 10. Dominis d'especialitat descrits a les tesis

Si ens apropem a les disciplines descrites a les tesis doctorals de la mostra (figura 11), comprovem que les ciències de la vida han reduït la seva presència en favor de les ciències socials (economia, didàctica, política i dret, principalment). També destaca el fet que les humanitats s'han convertit en domini d'especialitat de la recerca, en concret àmbits com la filosofia o la literatura.

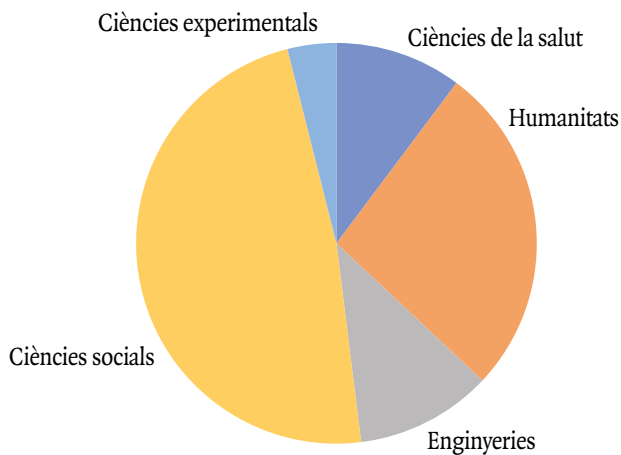


FIGURA 11. Dominis d'especialitat descrits agrupats per àrees de coneixement

8 Distribució de les tesis doctorals per àmbits d'aplicació

Per tal de descriure l'àmbit d'aplicació de les tesis doctorals recollides, hem partit de les mateixes nou categories ja utilitzades a l'estudi anterior, que són: les tesis orientades a l'anàlisi del discurs i la retòrica, les orientades cap a la redacció tècnica i la comunicació, les que tenen objectius relacionats amb la tecnologia (en aquesta ocasió, més enllà de la gestió de la informació i la terminòtica), les relacionades amb la lexicografia, les orientades a la normalització lingüística, les tesis que segueixen una perspectiva històrica, les adreçades cap a l'ensenyament, les vinculades amb l'activitat de la traducció i, finalment, les relacionades amb la recerca bàsica en terminologia. La figura 12 en mostra la distribució proporcionalment.

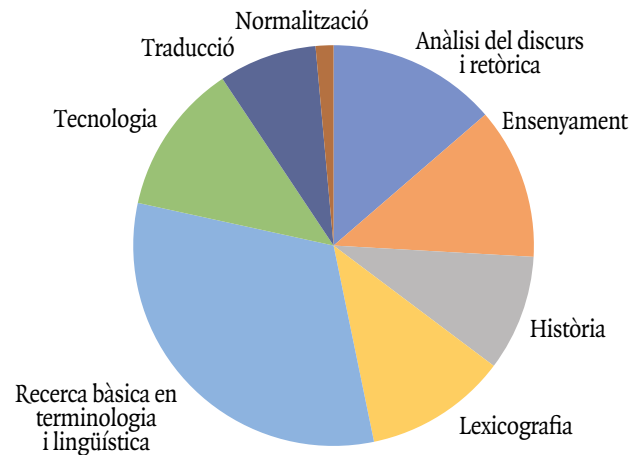


FIGURA 12. Tesis doctorals distribuïdes per àmbits d'aplicació

La figura 12 permet constatar com la recerca en terminologia cada cop s'ocupa menys de la normalització i dels estudis lexicogràfics (2 % i 14 %, respectivament), que eren dos dels principals àmbits d'aplicació de la recerca en la dècada anterior. En canvi, augmenten les recerques bàsiques en terminologia i lingüística (38 %), així com la recerca de caràcter tecnològic (15 %).

Les 139 tesis de la mostra aborden temes de la terminologia des de perspectives diferents. La figura 13 en mostra la distribució temàtica.

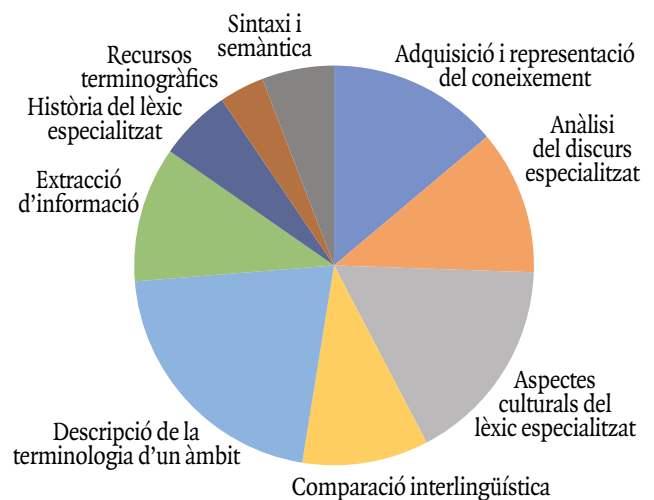


FIGURA 13. Temes de tesis sobre terminologia

El tema predominant en les tesis entre 2010 i 2019, igual que en la dècada anterior, és la descripció de la terminologia d'un àmbit, seguit per l'adquisició i representació del coneixement, tot i que, en aquesta ocasió, en un percentatge menor. Per exemple, mentre que la descripció de la terminologia d'un àmbit a les tesis entre 1999 i 2010 suposava el 31 % del total, ara en representa el 27 %. També resulta destacable que només un 5 % de les tesis d'aquest darrer període se centren en l'elaboració de recursos terminogràfics.

9 Conclusions

L'anàlisi de la mostra recollida permet arribar a certes conclusions sobre l'evolució de la recerca en terminologia en el nostre entorn, com ara:

- La recerca en terminologia va més enllà de la lingüística i els seus resultats són susceptibles de tenir aplicabilitat en pràcticament qualsevol àmbit de coneixement.
- La descripció de la terminologia i el discurs especialitzat en català no sembla haver estat especialment atractiva entre els i les doctorands d'aquesta darrera dècada. També el castellà ha perdut interès en detriment de l'anglès, tot i que es manté com a primera llengua d'estudi.
- Encara que les dades de tots dos estudis coincideixen en el fet que hi ha més dones autores de tesis doctorals que homes, en la darrera dècada hi ha

hagut més directores de tesi que directors, sobretot de tesis dirigides en solitari.

- Els dominis en què es fa més recerca terminològica tenen a veure principalment amb les ciències socials, especialment en la didàctica.
- Els dominis objecte d'estudi cada cop són més diversos i inclouen espais de comunicació especialitzada gairebé inèdits en la dècada anterior, com ara els àmbits de les humanitats, que Lorente i Sánchez-Gijón (2010) ja van apuntar com a necessaris.
- Des d'un punt de vista d'explotació de la informació, de nou s'apunta la importància de permetre cercar informació a partir de tots els camps indexables de les tesis doctorals a través de TESEO i TDX, i es torna a constatar com seria d'oportú incloure l'opció de cerca sobre les paraules clau per garantir una recuperació d'informació més acurada. ✿

Llista de tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (2014-2019)

ABAD CANÓS, Guillermo. *El lenguaje de los oficios teatrales: glosario de voces de la práctica teatral en el siglo XIX*. Filologia Espanyola. Universitat de València. 26/01/2016.

ABDI YATTOU, Hanane. *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: "hispano-francés-árabe"*. Problemas de traducción y de equivalencia. Traducció i Interpretació. Universitat d'Alacant. 21/01/2016.

AGULLÓ BENITO, Inmaculada. *El léxico de la moda en la traducción del inglés al español de la novela the Devil Wears Prada*. Traducció i Interpretació. Universitat d'Alacant. 21/01/2016.

ALEMAN, Vanessa. *Análisis y estudio fraseológico, traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español, francés e inglés*. Traducció i Interpretació. Universitat d'Alacant. 13/09/2018.

ARAICHE FERRAG, Karima. *Presencia del español y del valenciano en el habla cotidiana de Orán: análisis lingüístico del léxico a través del uso oral y escrito*. Traducció i Interpretació. Universitat d'Alacant. 17/01/2019.

ARNALL DUCH, Anna. *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 17/07/2019.

ARTUSI, Andrea. *La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español*. Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación. Universitat de València. 18/09/2017.

BARBASÁN ORTUÑO, Inmaculada. *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*. Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València. 02/02/2016.

BARRI ALMENAR, Ana. *Estudio de la terminología de la danza académica*. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Universitat de València. 04/09/2015.

BARROS CATALÁN, Cristina. *Proposal of a hybrid approach for natural language generation and its application to human language technologies*. Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 20/09/2019.

BRI AGULLÓ, Abel. *Literatura de viajes de Azorín. Los artículos de viajes publicados en la prensa*. Filologia Espanyola, Literatura Espanyola, Lingüística General i Teoria de la Literatura. Universitat d'Alacant. 02/06/2015.

BUSTOS MORENO MORENO, Aurelia. *Extraction of medical knowledge from clinical reports and chest x-rays using machine learning techniques*. Institut Universitari d'Investigació Informàtica. Universitat d'Alacant. 01/07/2019.

CANALES ZARAGOZA, Lea. *Tackling the challenge of emotion annotation in text*. Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 19/07/2018.

- CANDELA ROMERO, Gustavo. *Publicación y enriquecimiento semántico de datos abiertos en bibliotecas digitales*. Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 02/07/2019.
- CARRERES LACASA, David. *Valoración del repertorio léxico en español para escolares de 9 a 16 años*. Psicología Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia. Universitat Jaume I. 11/12/2015.
- CARVALHO, Cristina. *Analyse lexicologique diachronique du langage juridique administratif employé dans les documents de la collection "dominación napoleónica en cataluña" (1808-1812) des archives de la couronne d'aragon*. Filologies Integrades. Universitat d'Alacant. 10/11/2014.
- CASAÑ PITARCH, Ricardo. *Financial English language for corporate banking websites*. Estudis Anglesos. Universitat Jaume I. 13/06/2014.
- CHAIB, Djalila. *Estudio, edición y traducción del manuscrito mudéjar J63 Laṭā'if qiṣāṣ al- anbiyā' wa fihī qiṣāṣ al anbiyā' (conductas ejemplares e historias de los profetas)*. Filologies Integrades - Estudis Àrabs i Islàmics. Universitat d'Alacant. 29/07/2015.
- CHOCRON, Paula Daniela. *A pragmatic approach to translation: vocabulary alignment through multiagent interaction and observation*. Institut Universitari d'Investigació i Intel·ligència Artificial (IIIA). Universitat Autònoma de Barcelona. 03/05/2018.
- CLAVIJO OLMOS, Sandra Bibiana. *El traductor especializado en lenguajes de negocios: necesidades y estrategias académicas para la universidad colombiana*. Escola de Doctorat de la Universitat d'Alacant. Universitat d'Alacant. 15/07/2019.
- CRUAÑES VILAS, Jorge. *Una aproximación léxico-semántica para el mapeado automático de medicamentos y su aplicación al enriquecimiento de ontologías farmacoterapéuticas*. Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 01/10/2014.
- CUTILLAS ALBERICH, Laia. *L'ús dels adjectius al llarg del desenvolupament tardà del català*. Filologia Catalana i Lingüística General. Universitat de Barcelona. 19/09/2017.
- DENGRÀ ROSSELLÓ, Maria Macarena. *Concepción del personaje y verdad en la correspondencia de G. Flaubert*. Escola de Doctorat de la Universitat de les Illes Balears. Universitat de les Illes Balears. 26/11/2019.
- DOMINGO MASDÉU, M. Teresa. *El llenguatge de l'obra dramàtica de Joan Puig i Ferrer*. Filologia Catalana. Universitat Rovira i Virgili. 28/09/2017.
- ESTELLÉS PALANCA, Ana María. *Ontología de características de la baldosa cerámica desde la terminología*. Traducció i Comunicació. Universitat Jaume I. 10/02/2014.
- FATHI, Besharat. *Terminology planning evaluation: the case of persian language*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 15/09/2017.
- FELIP LEON, Javier. *Contact driven robotic grasping*. Enginyeria i Ciència dels Computadors. Universitat Jaume I. 01/04/2016.
- FERRÁNDIZ COLMEIRO, Antonio Luis. *Modelo de gestión del proceso de fabricación basado en la incorporación de conocimiento mediante ontologías. Aplicación a los sistemas de fabricación ágil*. Tecnologia Informàtica i Computació. Universitat d'Alacant. 07/07/2014.
- GAGGIOTTI, Hugo Osvaldo. *Narratives of globalization in a multinational corporation: an organizational ethnography of the expatriation experience*. Direcció de Recursos Humans. Universitat Ramon Llull. 26/01/2016.
- GENÉ GIL, Maria. *Efecto del AICLE sobre la producción escrita en estudiantes de secundaria de inglés como lengua extranjera: un estudio longitudinal*. Escola de Doctorat de la Universitat de les Illes Balears. Universitat de les Illes Balears. 25/01/2016.
- GONZÁLEZ RUIZ, Lilibeth Mercedes. *Propuesta para evaluar la calidad de los objetos de aprendizaje mediante el uso de ontologías. Aplicaciones de la Informàtica*. Universitat d'Alacant. 20/01/2016.
- HERNÁNDEZ RAMÍREZ, Daría Micaela. *Análisis estadístico de corpus cronológicos. Aplicación al estudio de bases bibliográficas y textos retóricos*. Estadística i Investigació Operativa. Universitat Politècnica de Catalunya. 19/12/2016.
- JARA LUNA, César. *Nueva nomenclatura para componer a futuro el diccionario de uso del quechua cusqueño*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 09/02/2016.
- JUAN LOZANO, Carlos. *El español internacional en la prensa hispana de los estados unidos: hacia una nivelación interdialeccional del español en los medios estadounidenses (estudio léxico)*. Filologia Espanyola. Universitat de València. 10/03/2015.
- LÁZARO HERNÁNDEZ, Jorge Adrián. *El ejemplo en terminología. Caracterización y extracción automática*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 13/10/2015.

- LEVKINA, Mayya. *The role of task sequencing in L2 development as mediated by working memory capacity*. CED Lingüística Aplicada. Universitat de Barcelona. 28/02/2014.
- LI, Hui. *Análisis de la expresión escrita de los estudiantes chinos en su aprendizaje de ELE basado en la teoría del género: actualidad y futuro*. Filología Espanyola, Lingüística General. Universitat d'Alacant. 19/12/2016.
- LLAMAS PUIG, Emili. *Els parlars del priorat. Estudi geolingüístic*. Filologia Catalana. Universitat Rovira i Virgili. 28/09/2018.
- LYU, Xiaoxiao. *Las paremias de la alimentación y la gastronomía en español: léxico y contenido metafórico*. Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili. 16/10/2019.
- MACIÁN ROMERO, Cecili. *La construcción discursiva de la profesión podológica: aplicación al análisis de un corpus de revistas especializadas*. Filologia i Cultures Europees. Universitat Jaume I. 14/02/2014.
- MACÍAS OTÓN, Elena. *Didáctica de la traducción de la terminología jurídica en textos normativos y jurisprudenciales (inglés-español, francés-español)*. Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades. Universitat de València. 12/02/2016.
- MARRERO GARCÍA, Yusney. *Se-term: sistema de extracción de términos híbrido independiente del dominio*. Llenguatges i Sistemes Informàtics. Universitat d'Alacant. 20/01/2016.
- MARRUGAT CUYAS, Ramon. *L'adaptació a la llengua catalana dels noms dels vegetals procedents d'Amèrica i llur incidència en la lexicografia*. Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili. 16/02/2015.
- MARTÍ CLIMENT, Alcía. *La terminologia sintàctica bàsica en els manuals d'ensenyament del català i l'espanyol. Una introducció*. Filologia Catalana. Universitat de València. 22/12/2015.
- MARTINES LLINARES, Joan de Déu. *Diccionari de l'obra literària d'Enric Valor. La natura (Dolev-natura)*. Filologia Catalana. Universitat d'Alacant. 20/07/2017.
- MARTÍNEZ DEÓ, Jacobo. *La 'publicació' de les 'urbanitzacions particulars' històriques*. Dret Privat, Processal i Financer. Universitat Rovira i Virgili. 31/07/2018.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Caterina. *La gramaticalització dels connectors de contrast: estudi de corpus i aproximació segons la teoria de la inferència invitada del canvi semàntic*. Filologia Catalana. Universitat d'Alacant. 12/07/2018.
- MARTÍNEZ SCHILLING, Libertad. *Terminología del balonmano: estudio léxico, lexicográfico y propuesta de lemarario para un diccionario de especialidad dirigido al gran público*. Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili. 19/12/2019.
- MAYNÉS TOLOSA, Pau. *La taxonomía iconogràfica. Proposta de classificació i nomenclatura de les imatges reproductibles*. Escola de Doctorat de la Universitat Politècnica de València. Universitat Politècnica de València. 05/09/2017.
- MÉNDEZ ESPINOSA, Oscar. *La terminología de geografía en Zapoteco: una nueva perspectiva para las escuelas de Oaxaca, México*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 04/10/2019.
- MÉNDEZ JIMÉNEZ, Susana. *Aspectes de l'ús del lèxic del motociclisme en català des del punt de vista de la lingüística cognitiva*. Llengües i Literatures Modernes i d'Estudis Anglesos. Universitat de Barcelona. 19/12/2018.
- MERCHÁN ARAVID, Nuria. *Verbos denominales incoativos en español*. Facultat de Filosofia i Lletres. Universitat d'Alacant. 11/12/2015.
- MORALES MORENO, Albert. *Estudi lexicomètric del vocabulari del procés d'aprovació de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya (2006)*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 28/09/2015.
- MORENO SÁNCHEZ, José Javier. *Análisis (crítico) del discurso legislativo en materia de educación en el Estado español desde una perspectiva queer*. Filologia Espanyola, Lingüística General. Universitat d'Alacant. 28/11/2018.
- MUÑOZ BELLO, María Rosa. *Los manuales de química en España (1788-1845): protagonistas, terminología, clasificaciones y orden pedagógico*. Història de la Ciència i la Documentació. Universitat de València. 4/12/2015.
- MYKYTKA, Iryna. *Una aproximación lexicológica al inglés de la fotografía*. Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 15/11/2018.
- ORTEGA GIMÉNEZ, Francisco Antonio. *Innovación en perspectivas, planteamientos y metodologías de la educación lingüística en el siglo XXI*. Innovació i Formació Didàctica. Universitat d'Alacant. 14/01/2016.
- PALOMAR GARCÍA, M^a Ángeles. *Modificaciones de las interacciones audio-motoras asociadas con la formación musical y el aprendizaje de un vocabulario nuevo*. Psicología Bàsica, Clínica i Psicobiologia. Universitat Jaume I. 1/03/2017.
- PALOMO REINA, Cristian. *Identitat i vocabulari polítics a Catalunya durant la guerra de successió*. Història Moderna i Contemporània. Universitat Autònoma de Barcelona. 29/11/2018.

- PASTOR BRIONES, Vicent. *El Pierres de Provença català: estudi i edició crítica de l'imprès de 1650*. Filologia Catalana. Universitat d'Alacant. 14/09/2018.
- PÉREZ MANRIQUE, Ana. *Varieties of empathy in bottlenose dolphins (tursiops truncatus)*. Escola de Doctorat de la Universitat de les Illes Balears. Universitat de les Illes Balears. 26/03/2018.
- POLYMENEAS, Georgios-Alexandros. *Political discourse during the european economic crisis: epistemic stance and legitimizing strategies in Greek political discourse (2010-2012)*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 09/11/2018.
- PORTILLA RAMIREZ, Claudia Rosario. *Estudios sobre el aprendizaje de las relaciones semántico-léxicas desde una perspectiva integradora entre el lenguaje oral y escrito*. Psicología Evolutiva i de l'Educació. Universitat de Barcelona. 28/10/2016.
- POVEDA BALBUENA, Miguel Luis. *Orígenes y tipología de la terminología armamentística en inglés medio*. Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 08/11/2016.
- QUEROL SAN ABDON, Jordi. *L'art de la falconeria a la Corona d'Aragó durant la baixa edat mitjana: edició i estudi dels tractats escrits en català*. Sanitat i Anatomia Animals. Universitat Autònoma de Barcelona. 14/11/2018.
- RAMÍREZ MUNUERA, Francisco. *Geografía cultural y lenguaje: estudio del sureste de España*. Filologia Espanyola, Lingüística General. Universitat d'Alacant. 17/09/2019.
- RANGEL PARDO, Francisco Manuel. *Author profiling in social media: identificación de edad, sexo y variedad del lenguaje*. Universitat Politècnica de València. 03/06/2016.
- RIBEIRO TOSTES, Rogerio. *De verbis potestatis. A representatividade política na Catalunha de Pedro, o Cerimonioso, um exemplo na semântica europeia*. Història. Universitat de Lleida. 19/11/2019.
- RUIZ GARCÍA, Maria Isabel. *Word stress patterns in the English of Spanish speakers: A perceptual analysis*. Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 28/09/2018.
- SABATER BELTRÀ, Andrés Martín. *Léxico de los papiros del libro i del tratado sobre los poemas de Filodemo*. Prehistòria, Arqueologia, Història Antiga, Filologia Grega i Filologia Llatina. Universitat d'Alacant. 08/10/2015.
- SALVADOR GRÀCIA, Jordi. *Diccionario d'escenografia i escenotècnia*. Filologia Catalana. Universitat Rovira i Virgili. 02/04/2014.
- SÁNCHEZ FAJARDO, José Antonio. *Anglicisms in Cuban Spanish*. Filologia Anglesa. Universitat d'Alacant. 30/06/2016.
- SÁNCHEZ GARCÍA, María Clemencia. *El parlache como elemento evocador de la oralidad ficcional en la novela Rosario Tijeras, de Jorge Franco. Las traducciones al alemán y al inglés*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 25/06/2018.
- SANCHO CHUST, José Norberto. *La pneumología al llenguatge popular i a la terapèutica tradicional a l'alacantí i la marina baixa*. Medicina Clínica. Universitat Miguel Hernández. 14/07/2016.
- SERRANO PRATS, Ana. *Los abanicos. La industria valenciana de los siglos XIX y XX. Problemática y conservación de los abanicos realizados con tejido*. Escola de Doctorat de la Universitat Politècnica de València. Universitat Politècnica de València. 21/07/2017.
- SOLÍS PAREJO, Víctor. *La incidencia de actividades interactivas abiertas y cerradas en el aprendizaje de vocabulario productivo y receptivo oral de inglés como lengua extranjera en estudiantes de primaria de 7-8 años*. Didàctica de la Llengua i la Literatura. Universitat de Barcelona. 09/10/2015.
- STONCIKAITE, Ieva. *"Discourses of female ageing in the works of erica jong"*. Anglès i Lingüística. Universitat de Lleida. 04/12/2017.
- SUÁREZ GALLO, Miriam. *La metáfora en el discurso del genoma humano*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 28/6/2019.
- TEJADA SÁNCHEZ, Martha Isabel. *L'acquisition de l'anglais écrit et l'exposition intensive en contexte d'immersion scolaire en Colombie*. Traducció i Ciències del Llenguatge. Universitat Pompeu Fabra. 17/03/2014.
- TUNSOIU, Luminita Felicia. *La enseñanza del francés y español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología. Del método tradicional a la enseñanza por tareas*. Filologies Romàniques. Universitat Rovira i Virgili. 16/09/2014.
- URQUIDI DÍAZ, Alicia Margarita. *De la mente al diccionario. Innovación con metáforas y cambio semántico en el discurso económico mediático*. Centre d'Estudis de Doctorat i Postgrau. Universitat d'Alacant. 25/07/2017.

VÁLEZ LETRADO, Mari. Exploración de procedimientos semiautomáticos para el proceso de indexación en el entorno web. *Comunicació*. Universitat Pompeu Fabra. 22/12/2015.

VÁZQUEZ GARCIA, Mercè. Estratègies estadístiques aplicades a l'extracció automàtica de terminologia. *Traducció i Ciències del Llenguatge*. Universitat Pompeu Fabra. 10/07/2014.

VEGA LOBERA, Fàtima. Asesoramiento a docentes de escuela especial para mejorar su práctica en relación con el desarrollo de la comunicación y el lenguaje de sus alumnos. *Cognició, Desenvolupament i Psicologia de L'educació*. Universitat de Barcelona. 14/12/2018.

XARRIÉ POVEDA, Mireia. El llenguatge de la conservació-restauració d'obres d'art. *Didàctica de les Ciències Socials*. Universitat de Barcelona. 11/06/2015.

ZAYTSEVA, Victoria. Vocabulary acquisition in study abroad and formal instruction: an investigation on oral and written lexical development. *Traducció i Ciències del Llenguatge*. Universitat Pompeu Fabra. 01/07/2016.

ZHOU, Qiang. El examen nacional de español para los estudiantes de filología española EEE-4: análisis y vinculación al MCER. *Didàctica de la Llengua i la Literatura*. Universitat de Barcelona. 21/02/2017.

El refrany

El millor mestre, el temps;
la millor ciència, la paciència

Font: Paremiologia catalana. www.dites.cat